



Verksamhetsberättelse 2017

Sammankomster

Årsmöte hölls torsdagen **den 9 februari** på Medborgarskolan, Tunnbindaregatan 8.

Efter årsmötet talade **Malou Jergner Ekervik** om **Influence de l'anglais sur le français aujourd'hui**.

När det framgångsrika franska kommunikationssystemet *Minitel* lades ner år 2012, fanns redan Internet i mer eller mindre hela världen. För det franska språket innebar det att engelska ord och uttryck började användas allt oftare.

Malou Jergner Ekervik har länge intresserat sig för i vilka sammanhang *franglais* förekommer. Uttalet av dessa anglicismer är ofta svårbegripligt för alla som inte hör och ser *franglais* så ofta.

En restaurang med takterrass, en takbar, kan kallas "*un rooftop*" och ägare till *un salon de thé* vill säkert att just deras tesalong ska vara "*very cosy*".

Den parisiske métrokaninen Serge har fått ett nytt utseende. Han är numera "*relooké*", har alltså fått en new look.

Det gäller att vara "*updaté*" och förstå vad *un atelier pour "les kids"* är om man vill att ens barn ska syssla med en speciell hobby på sin fritid.

I Paris kan man exempelvis engagera sig mot vardagssexism och bli "*un/une street angel*".

Franglais var från början mest ungdomens, reklamens och teknikens språk men har utvecklats till att användas i allt fler vardagliga sammanhang även om inte *tout le monde "like" le franglais*.

Lördagen **den 11 mars** firade Alliansen i Norrköping sitt **90-årsjubileum** med en middag på ett fullsatt **Crescendo**.

Det blev en mycket lyckad kväll med välsmakande mat från Östgöta kök och trivsam musik med Dixie Cats. Alla bord var vackert utsmyckade med blommor i trikolorens färger.

Under kvällen hölls flera uppskattade tal på franska b.l.a. av Ragnar Almenberg, en av våra hedersmedlemmar.

Kvällens toastmaster Robert Issal såg till att allt fungerade på bästa möjliga sätt.

Torsdagen **den 20 april** hade vi glädjen att få lyssna till sommelier **Adriana Holm Hammarskiöld** som presenterade **Viner från södra Rhône-dalen (Cépages de la Vallée du Rhône méridionale - Historique et culture)**. Föredraget hölls på svenska.

Vingårdarna längs Rhône-dalen täcker ett nära 200 km långt område. Kvantitativt är det Frankrikes näst viktigaste vinområde efter Bordeaux. Vinodlingarna i norra Rhône-dalen sträcker sig mellan *Vienne* och *Valence*. Södra Rhône-dalen börjar vid *Montélimar* och fortsätter till *Avignon*. Vinerna från norra Rhône-dalen görs oftast av *syrah-druvan* som ger kraftfulla röda viner. De mest berömda vinerna kommer från *Côte-Rôtie* och *Hermitage*. *Grenache* är den mest odlade druvan i södra Rhône-dalen.

Distriktet *Châteauneuf-du-pape* är ett av Frankrikes bästa vindistrikt, beläget kring byn *Châteauneuf-du-pape*. *Baron Le Roy* säkerställer vinkvaliteten genom en AOC (Appellation d'Origine Contrôlée) för viner vilken införs i hela Frankrike på 1930-talet. Ett vin från *Châteauneuf-du-pape* får innehålla upp till 13 druvsorter.

Côtes-du-Rhône är både ett samlingsnamn för alla viner, röda vita och rosé, som odlas längs Rhône's sluttningar och även en AOC. Kvaliteten varierar mycket och alla sorters druvor får användas.

Själva vinprovningen bestod av fyra viner en *Crozes-Hermitage (2800-01)* och en *Châteauneuf-du-Pape (74604-01)* samt en *Côtes-du-Rhône Grenache (2151-01)* och en *Côtes-du-Rhône Blanc (71947-01)*.

-0-

Vårutflykten till Askeby kyrka och klosterruin ägde rum **lördagen den 13 maj** och arrangerades av **Alliance française i Linköping**.

Dagen inleddes med förmiddagskaffe i Askeby församlingshem, beläget några kilometer från Lingham.

De 24 deltagarna begav sig sedan till den intilliggande kyrkan för guidning och digital visning av det medeltida nunneklostret som tillhörde cistercienserorden. Det enda som finns kvar av klostret idag är kyrkan, numera kallad Askeby klosterkyrka, och några grundmurar i den södra delen av byggnaden. Klostret avvecklades definitivt år 1529 och nunnorna överfördes till Vreta kloster.

Avslutningsvis intogs en god lunch på Klefstads gårdsrestaurang.

-0-

Höstterminens program inleddes torsdagen **den 24 augusti** med en **fransk film Sage-femme (Barnmorskan)** som visades i samarbete med **Cnema** på Kungsgatan 56 i Norrköping.

Filmen *Sage-femme* är ett mästarmöte mellan två av Frankrikes allra mest mångsidiga och begåvade skådespelare, *Catherine Deneuve* och *Catherine Frot*.

Filmen handlar om en oväntad vänskap som utvecklas mellan två kvinnor som inte träffats på 30 år. Catherine Deneuves *Béatrice* är en lättsinnig kvinna som inte har något gemensamt med Catherine Frots *Claire*, en hängiven barnmorska och ensamstående mor. Filmens regissör *Martin Provost* är en god kvinno-skildrare. Han kanske är mest känd för filmen *Séraphine* om impressionistmålaren *Séraphine de Senlis*.

Torsdagen **den 19 oktober** tog **Franck-Gilles Miciol** oss med på en resa till sin hembygd **Le Pays basque**.

Le Pays Basque (français) utgör den norra delen av Baskien, kallat *Iparralde* på baskiska. De 3 historiska nordbaskiska provinserna *le Labourd, la Basse-Navarre och la Soule* utgör en del av departementet *Pyrénées-Atlantiques* i regionen *Nouvelle Aquitaine*. Baskien har varit befolkat sedan förhistorisk tid vilket många grottmålningar vittnar om. De äldsta man hittills funnit är minst 12.500 år gamla.

Inlandet är glest befolkat. De mest kända städerna ligger vid kusten: *Bayonne, Biarritz och St-Jean-de-Luz*. Tillsammans med flera mindre städer bildar de ett storstads-område med cirka 200.000 invånare. Ingen kan väl låta bli att tänka på *bayonneskinka* då man talar om norra Baskiens största stad *Bayonne*. *Biarritz*, vid *la Côte Basque*, räknas som Europas ledande surfstad. Baskernas favoritsport är *rugby* och ett av de bästa lagen i Frankrike är *Biarritz Olympique*. *La Côte Basque* kännetecknas av sina höga branta klippor och sina långsträckta stränder. Det milda och behagliga klimatet bidrog starkt till att lyxturister redan på 1800-talet började resa till kur-och badorter som *Biarritz*. Turismen betyder mycket för den aktuella baskiska ekonomin.

Baskerna, som romarna kallade *vascones*, är stolta över sitt uråldriga språk och sin kultur. Man sjunger och dansar gärna på sina många *fêtes*, dricker ur sin *gourde* (kalebass), äter sina *pintxos*, sin *soupe de poissons* och sin *gâteau basque*. Man bär sin *béret basque* och sina *espadrilles* och spelar *pelota basque*. De typiska *röd vita korsvirkeshusen* är byggda i vitt tegel medan träbjälkar och fönsterluckor är *oxblods färgade*.

Baskiskan, *euraska*, fanns redan före de indo-europeiska språken och räknas som ett *isolatspråk* eftersom det inte är släkt med något nu levande språk. Idag talas *euraska* av ungefär halva befolkningen i *Iparralde*. Detta unika språk hörs numera mest på landsbygden och i de mindre städerna.

Torsdagen **den 16 november** talade **Anna Franklin** på svenska om sin bok ***Dans le tourbillon de la vie - Rencontre avec l'écrivain français du poète Jacques Outin***.

Boken *I livets virvelvind* handlar om poesi och översättning. Den bygger b.l.a. på intervjuer och samtal med olika kulturpersonligheter som Jacques Outin lärt känna under sina många år i Sverige.

Jacques Outin blev Tomas Tranströmers franske översättare. Arbetet tog 30 år att slutföra. Anna Franklin har speciellt intresserat sig för översättarnas villkor och svårigheterna med att tolka texter och överföra dem från ett språk till ett annat.

Det finns två olika sätt att se på sitt arbete som översättare, antingen översätter man allt ordagrant eller så tolkar man texten utifrån sina egna känslor och sin egen upplevelse av orden. När exempelvis Jacques Outin arbetade med Tranströmers texter tyckte han att det svenska ordet "*vinter*" lät så mycket hårdare än det franska "*hiver*" att han i stället valde uttrycket "*grand froid*".

Kvällen avslutades med att Anna Franklin läste några av Tomas Tranströmers dikter både på svenska och på franska.

Övriga aktiviteter och uppgifter

Under verksamhetsåret 2016/2017 anordnades en **bokcirkel** som avslutades i juni.

En ny **filmcirkel** anordnades också. Den avslutades den 1 juni på Bagarstugan i Norrköping.

I samarbete med **Cnema** arrangerades för femte gången en **fransk filmvecka**. **Från 24 till 30 mars** kunde vi till starkt reducerat pris se 7 intressanta filmer.

Michèle Alstander och Britt-Marie Bellind deltog lördagen den **11 februari**, på styrelsens uppdrag, i **2017 års temadag i Uppsala**. Temadagens titel var [vεR].

Helgen den **7 till 8 april 2017** anordnades en **Réunion nationale** i **Stockholm**. Trots terrorattacken i Stockholm tog sig alla anmälda deltagare, utom representanterna från allianserna i Norrköping och Linköping, till mötet den 7 april. Från vår allians skulle **Michèle Alstander och Britt-Marie Bellind** ha deltagit.

Styrelsen har bestått av:

Ordförande: Michèle Alstander (vald 2016 på 2 år)

Kassör: Gerd Müller (vald 2017 på 1 år)

Sekreterare: Britt-Marie Bellind (vald 2016 på 2 år)

Övriga ledamöter: Ingrid Collberg (vald 2016 på 2 år)

Christina Gårdebäck Stork (vald 2017 på 1 år)

Robert Issal (vald 2017 på 2 år)

Constance Lindkvist (vald 2017 på 2 år)

Gerd Nilsson (vald 2016 på 2 år)

Suppleanter: Lisbeth Malm och Anders Pettersson (valda 2017 på 1 år)

Programkommitté: Michèle Alstander (se ovan), Ingrid Collberg (se ovan) och Christina Gårdebäck Stork (se ovan)

Bokcirkel: Constance Lindkvist (se ovan)

Filmcirkel: Michèle Alstander (se ovan) och Ingrid Collberg (se ovan)